|  |  |
| --- | --- |
| ***Introitus***  *Is 66:10 et 11.*  ***L***ætáre, Ierúsalem: et convéntum fácite, omnes qui dilígitis eam: gaudéte cum lætítia, qui in tristítia fuístis: ut exsultétis, et satiémini ab ubéribus consolatiónis vestræ.  *Ps 121:1.*  Lætátus sum in his, quæ dicta sunt mihi: in domum Dómini íbimus.  *V.* Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. *R.* Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in saecula saeculórum. Amen  ***L***ætáre, Ierúsalem: et convéntum fácite, omnes qui dilígitis eam: gaudéte cum lætítia, qui in tristítia fuístis: ut exsultétis, et satiémini ab ubéribus consolatiónis vestræ. | ***Introito***  *Isa 66:10-11*  ***D***uyog sa kalipay sa Jerusalem ug pagsadya tungod kaniya, kamong tanan nga nahigugma kaniya; duyogi ninyo siya sa kalipay, kamong tanan nga nagbangotan tungod kaniya aron kamo mosuso ug mabusog sa iyang mapinanggaong dughan; aron kamo moinom nga malipayon sa iyang daghang gatas.  *Sal 121:1* Nalipay ako sa pag-ingon nila kanako, Mangadto kita sa balay sa Ginoo!  *V.* Himaya sa Amahan, sa Anak, ug sa Espirito Santo.  *R.* Maingon sa sinugdan, karon ug sa gihapon, sa mga katuigan nga tanan. Amen.  ***D***uyog sa kalipay sa Jerusalem ug pagsadya tungod kaniya, kamong tanan nga nahigugma kaniya; duyogi ninyo siya sa kalipay, kamong tanan nga nagbangotan tungod kaniya aron kamo mosuso ug mabusog sa iyang mapinanggaong dughan; aron kamo moinom nga malipayon sa iyang daghang gatas. |

|  |  |
| --- | --- |
| ***Collect***  ***O***rémus. Concéde, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui ex merito nostræ actiónis afflígimur, tuæ grátiæ consolatióne respirémus.  ***P***er Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.  *R.* Amen. | ***Collect***  ***M***ag-ampo kita.  Naghangyo kami Kanimo, Makagagahum nga Dios, nga kami nga makatarunganon nga mag-antus alang sa among mga sala, makakita unta og kahupayan sa panabang sa Imong grasya.  ***P***inaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan. *R.* Amen. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad  Galatas  *Gal 4:22-31:*  Fratres: Scriptum est: Quóniam Abraham duos fílios habuit: unum de ancílla, et unum de líbera. Sed qui de ancílla, secúndum carnem natus est: qui autem de líbera, per repromissiónem: quæ sunt per allegóriam dicta. Hæc enim sunt duo testaménta. Unum quidem in monte Sina, in servitútem génerans: quæ est Agar: Sina enim mons est in Arábia, qui coniúnctus est ei, quæ nunc est Ierúsalem, et servit cum fíliis suis. Illa autem, quæ sursum est Ierúsalem, líbera est, quæ est mater nostra. Scriptum est enim: Lætáre, stérilis, quæ non paris: erúmpe, et clama, quæ non párturis: quia multi fílii desértæ, magis quam eius, quæ habet virum. Nos autem, fratres, secúndum Isaac promissiónis fílii sumus. Sed quómodo tunc is, qui secúndum carnem natus fúerat, persequebátur eum, qui secúndum spíritum: ita et nunc. Sed quid dicit Scriptura? Eiice ancillam et fílium eius: non enim heres erit fílius ancíllæ cum fílio líberæ. Itaque, fratres, non sumus ancíllæ fílii, sed líberæ: qua libertáte Christus nos liberávit.  *R.* Deo gratias. |  | Pagbasa Gikan sa Sulat ni San Pablo  Ngadto sa mga Taga Galacia  *Galacia 4:22-31:*  Mga igsoon: Ang kasulatan nag-asoy nga si Abraham may duha ka anak nga lalaki, ang usa anak sa ulipon nga babaye ug ang usa anak sa babaye nga gawasnon. Ang iyang anak sa ulipon nga babaye natawo sumala sa tawhanong paagi apan ang iyang anak sa babaye nga gawasnon natawo sumala sa saad sa Dios. Mahimo nga sabton kini nga usa ka sambingay: Ang duha ka babaye mao ang duha ka kasabotan. Ang usa si Hagar, ug ang iyang mga anak natawo nga mga ulipon. Siya ang nagrepresentar sa kasabotan nga naggikan sa Bukid sa Sinai. Si Hagar mao ang Bukid sa Sinai didto sa Arabia ug nagrepresentar siya sa siyudad sa Jerusalem karon nga naulipon uban sa tanan niyang katawhan. Apan ang langitnong Jerusalem dili ulipon ug siya mao ang atong inahan. Kay ang kasulatan nag-ingon: “Pagmalipayon, babaye nga wala makabaton ug anak! Singgit tungod sa kalipay, ikaw nga wala makasinati sa kasakit sa pag-anak! Kay ang babaye nga biniyaan manganak pag mas daghan kay sa babaye nga may bana.” Karon, mga igsoon, sama kang Isaac, mga anak kita sa Dios tungod sa iyang saad. Apan sama nga niadtong panahona gilutos sa anak nga natawo sa naandang paagi ang anak nga natawo tungod sa Espiritu sa Dios, mao usab kini ang nahitabo kanato karon. Apan unsa may giingon sa kasulatan? Kini nag-ingon, “Papahawaa ang ulipon nga babaye ug ang iyang anak kay ang anak sa babayeng ulipon walay bahin nga masunod sa katigayonan sa iyang amahan uban sa anak sa babayeng gawasnon.” Busa, mga igsoon, dili kita mga anak sa babayeng ulipon kondili sa babaye nga gawasnon. Gihatagan na kitag kagawasan ni Cristo. Busa pabilin kamo nga gawasnon ug ayaw na kamo paulipon pag-usab.  *R.* Salamat sa Dios. |

|  |  |
| --- | --- |
| ***Graduale***  *Ps 121:1, 7* Lætátus sum in his, quæ dicta sunt mihi: in domum Dómini íbimus. *V.* Fiat pax in virtúte tua: et abundántia in túrribus tuis.  *Tractus* *Ps 124:1-2*  Qui confídunt in Dómino, sicut mons Sion: non commovébitur in ætérnum, qui hábitat in Ierúsalem. *V.* Montes in circúitu eius: et Dóminus in circúitu pópuli sui, ex hoc nunc et usque in saeculum | ***Gradual***  *Sal 121:1, 7* Nalipay ako sa pag-ingon nila kanako, Mangadto kita sa balay sa Ginoo!  *V.* May kalinaw unta sulod sa imong mga kota ug may kasigurohan diha sa imong mga palasyo  *Tractus* *Sal 124:1-2* Kadtong nagsalig sa Ginoo mahisama sa Bukid sa Sion nga dili gayod matarog o mabalhin.  *V.* Sama nga ang Jerusalem gipanalipdan sa kabukiran, ang Ginoo usab nanalipod sa iyang katawhan karon ug hangtod sa kahangtoran. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***S***equéntia ✠ Sancti Evangélii  Secúndum Ioannem.  *R.* Gloria tibi, Domine!  *Ioannem 6:1-15:*  In illo témpore: Abiit Iesus trans mare Galilaeæ, quod est Tiberíadis: et sequebátur eum multitúdo magna, quia vidébant signa, quæ faciébat super his, qui infirmabántur. Súbiit ergo in montem Iesus: et ibi sedébat cum discípulis suis. Erat autem próximum Pascha, dies festus Iudæórum. Cum sublevásset ergo óculos Iesus et vidísset, quia multitúdo máxima venit ad eum, dixit ad Philíppum: Unde emémus panes, ut mandúcent hi? Hoc autem dicebat tentans eum: ipse enim sciébat, quid esset factúrus. Respóndit ei Philíppus: Ducentórum denariórum panes non suffíciunt eis, ut unusquísque módicum quid accípiat. Dicit ei unus ex discípulis eius, Andréas, frater Simónis Petri: Est puer unus hic, qui habet quinque panes hordeáceos et duos pisces: sed hæc quid sunt inter tantos? Dixit ergo Iesus: Fácite hómines discúmbere. Erat autem fænum multum in loco. Discubuérunt ergo viri, número quasi quinque mília. Accépit ergo Iesus panes, et cum grátias egísset, distríbuit discumbéntibus: simíliter et ex píscibus, quantum volébant. Ut autem impléti sunt, dixit discípulis suis: Collígite quæ superavérunt fragménta, ne péreant. Collegérunt ergo, et implevérunt duódecim cóphinos fragmentórum ex quinque pánibus hordeáceis, quæ superfuérunt his, qui manducáverant. Illi ergo hómines cum vidíssent, quod Iesus fécerat signum, dicébant: Quia hic est vere Prophéta, qui ventúrus est in mundum. Iesus ergo cum cognovísset, quia ventúri essent, ut ráperent eum et fácerent eum regem, fugit íterum in montem ipse solus.  *R.* Laus tibi, Christe! |  | ***A***ng Sumpay ✠ sa Santos nga Ebanghelyo  Sumala ni San Juan  *R.* Himayaon Ikaw, O Ginoo!  *Juan 6:1-15:*  Niadtong panahona, mitabok si Jesus sa Lanaw sa Galilea (o Lanaw sa Tiberias). Misunod kaniya ang daghan kaayong tawo kay nakita man nila ang mga milagro sa iyang pag-ayo sa mga masakiton. Mitungas si Jesus sa usa ka bungtod uban sa iyang mga tinun-an ug milingkod sila didto. Niadtong higayona duol na ang Kasaulogan sa Pagsaylo. Unya mitan-aw si Jesus sa palibot niya ug sa pagkakita niya sa daghang mga tawo nga nagpaingon kaniya, miingon siya kang Felipe, “Asa man kita makapalit ug igong pagkaon alang niining mga tawo?” ( Gisulti niya kini aron pagsulay kang Felipe apan ang tinuod mao nga nahibalo na si Jesus kon unsay iyang buhaton.) Si Felipe mitubag, “Bisan pag mopalit kitag pan nga bilig 200 ka denario dili gihapon kini paigo nga ipakaon niining mga tawhana.” Usa sa iyang mga tinun-an nga si Andres, igsoon ni Simon Pedro, miingon kang Jesus, “Aniay batang lalaki dinhi nga may lima ka pan nga sebada ug duha ka isda. Apan mag-unsa man kini alang niining daghang tawo?” Si Jesus miingon kanila, “Palingkora ang mga tawo.” (May daghang sagbot nga nanubo niadtong dapita.) Busa nanglingkod ang mga tawo nga may gidaghanon nga mga 5,000. Unya gikuha ni Jesus ang pan, nagpasalamat sa Dios ug giapod-apod niya ang pan ngadto sa mga tawo. Mao usab kini ang iyang gibuhat sa isda ug silang tanan nakakaon kutob sa ilang gusto. Sa nangabusog na silang tanan, miingon siya sa iyang mga tinun-an, “Hiposa ninyo ang mga salin aron walay mausik.” Busa gihipos nila ang tanang salin sa lima ka pan nga sebada nga gikaon sa mga tawo ug nakapuno kinig 12 ka bukag. Sa pagkakita sa mga tawo sa milagro nga nahimo ni Jesus, miingon sila, “Sa walay duhaduha siya gayod ang Propeta nga giingon sa kasulatan nga moanhi sa kalibotan.” Nasayod si Jesus nga moduol sila kaniya ug pugson siya aron himoon nilang hari busa mibalik siya nga nag-inusara ngadto sa kabungtoran.    *R.* Daygon Ikaw, O Cristo! |

|  |  |
| --- | --- |
| ***Offertorium***  ***O***rémus *Ps 134:3, 6*  Laudáte Dóminum, quia benígnus est: psállite nómini eius, quóniam suávis est: ómnia, quæcúmque vóluit, fecit in coelo et in terra. | ***Opertoryo***   ***M***ag-ampo kita.  *Sal 134:3, 6.*  Dayga ang Ginoo kay maayo Siya; pag-awit kamog mga pagdayeg sa Iyang Ngalan kay Siya maloloy-on man; buhaton sa Ginoo ang bisan unsa nga Iyang gikahimut-an didto sa langit ingon man sa yuta, |

|  |  |
| --- | --- |
| ***Secreta***  Sacrifíciis præséntibus, Dómine, quǽsumus, inténde placátus: ut et devotióni nostræ profíciant et salúti.  ***P***er Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.  *R.* Amen. | ***Secreta***  Nangamuyo kami Kanimo, O Ginoo, nga Imong dawaton kining mga halad nga ania sa Imong atubangan, aron nga mahimo kining mapuslanon sa among debosyon ug sa among kaluwasan.  ***P***inaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan. *R.* Amen. |

|  |  |
| --- | --- |
| ***Praefatio* *de Quadragesima***  ***V***ere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias agere: Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus: Qui corporáli ieiúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largíris et prǽmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem maiestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti iúbeas, deprecámur, súpplici confessióne dicentes: | ***Prepasyo sa Kwaresma***  ***A***ngay ug matarung gayud, sibo ug makaluwas, kanunay ug sa tanang dapit nga magpasalamat kami kanimo, O Ginoo, santos nga Amahan, labawng makagagahom ug walay-kinutubang Diyos. Kay Imong gibayaw ang among mga hunahuna ug naghatag kanamo sa hiyas ug ganti pinaagi sa among pagpuasa sa among lawas nga kanamo sa among mga bisyo, pinaagi ni Kristo nga among Ginoo. Pinaagi kaniya ang mga Anghel nagdayeg sa Imong kahalangdon, ang mga Dominasyon nagsimba, ang mga Gahum nahingangha, ang mga Hiyas sa kinatas-ang langit ug ang bulahang mga Serapin nagkahiusa diha sa tibuuk nga kasadya. Uban kanila kami nagdayeg Kanimo; ug itugot nga ang among mga tingog magkahiusa, nga nagaingon sa pagsimba sa pagdayeg: |

|  |  |
| --- | --- |
| ***Communio***  *Ps 121:3-4*  Ierúsalem, quæ ædificátur ut cívitas, cuius participátio eius in idípsum: illuc enim ascendérunt tribus, tribus Dómini, ad confiténdum nómini tuo. Dómine | ***Komunyon***    *Sal 121:3-4*  Ang Jerusalem usa ka siyudad nga gitukod diha sa kalig-on ug panaghiusa. Moadto kaniya ang mga kabanayan sa Israel aron pagpasalamat sa Imong Ngalan, O Ginoo |
| ***Postcommunio***  ***O***rémus. Da nobis, quǽsumus, miséricors Deus: ut sancta tua, quibus incessánter explémur, sincéris tractémus obséquiis, et fidéli semper mente sumámus.  ***P***er Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.  *R.* Amen. | ***Post Komunyon***  ***M***ag-ampo kita.  Itugot, nangaliyupo kami Kanimo, maloloy-on nga Dios, nga amo unta nga hatagan og pagtagad uban sa sinsero nga pagtahud ug dawaton sa kinasingkasing nga pagtoo ang Imong sakramento, nga nagpuno ug nagbusog kanamo.  ***P***inaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan.  *R.* Amen. |